

 国际商务英语丛书

国际经济与贸易专业教材 涉外商务活动的英语阶梯

商务英语 写作

ENGLISH WRITING
IN BUSINESS

王晓光 王家宝//主编

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

 国际商务英语丛书

国际经济与贸易专业教材 涉外商务活动的英语阶梯

商务英语 写作

ENGLISH WRITING
IN BUSINESS

王晓光 王家宝//主编



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

商务英语写作/王晓光,王家宝主编. —上海:华东理工大学出版社,2008.9

ISBN 978-7-5628-2253-0

I.商... II.王... III.商务—英语—写作—高等学校—教材 IV.H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 098820 号

商务英语写作

主 编 / 王晓光 王家宝

责任编辑 / 陈 勤

责任校对 / 李 晔

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252717(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: www.hdlgpress.com.cn

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

开 本 / 787mm×960mm 1/16

印 张 / 17

字 数 / 320 千字

版 次 / 2008 年 9 月第 1 版

印 次 / 2008 年 9 月第 1 次

印 数 / 1—6050 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2253-0/H·748

定 价 / 28.00 元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

本书编委

主 编 王晓光 王家宝

编 著 吴 婷 张雅玮



丛书总序

至 2006 年底,中国加入世界贸易组织整五周年。五年来,中国的对外贸易事业取得了超乎世人想象的成就。出口商品的结构进一步优化,入世时最令人担忧的部分行业和领域,五年后不但没有垮掉,反而取得了历史性、跨越性的进步,有些领域甚至因为入世而使市场份额跃居世界第一。

前商务部部长薄熙来在总结入世给中国带来的变化时说:“中国的贸易和产业实现了历史跨越,中国同时成为世界新兴的工厂和市场,中国制造正在成功地转向中国创造。”

薄熙来认为,“入世的最大贡献是促动经济体制改革”。在 WTO 商业规则背景下,中国经济体制改革在更为广泛的领域内提速。在过渡期内,清理并修订的法律法规和部门规章就达 3000 余部。正因为 WTO 带给中国经济社会深层次的推动,薄熙来强调要“勇于开放”。随着时间的推移,中国人民必将更大地受益于入世的抉择。

在欣喜地看到过去成就的同时,我们也应清醒认识到各类资源人均不足、高端人才短缺的国情。人力资源,特别是强英语、厚实务的国际商务人才的培养和开发比以往任何时候都显得更加迫切和重要。预计到 2010 年,中国受高等教育的人数将达 8000 万,到 2020 年,将达到 1.5 亿,这是未来 20 年内我国提升国际竞争力的强大动力。

中国的经济越来越融入世界经济,成为 WTO 成员使我们得以更大程度、更有保障地进入国际市场,经济建设需要我国的高等教育输送更多既懂专业知识,又能用外语同外方有效沟通的国际化人才。然而,现实状况并不容乐观。大量受过高等教育的人,外语口语和书写沟通能力远远满足不了工作的需要。英国《金融时报》曾经公布了咨询公司麦肯锡(McKinsey)的一份报告称,中国缺乏训练有素的毕业生,这可能会阻碍中国的经济增长以及发展更先进的产业。报告认为,中国大学生缺乏应用技能,英语水平低下,“只有 10% 的毕业生拥有去外企工作的技能”。有人甚至得出结论,说中国和印度多年来的“龙象之争”,有可能最终会输在英语教育上。我们当然不会相信这样一个没有根据的结论,但与邻国印度、巴基斯坦、菲律宾甚至缅甸相比,我们还是感到中国学生的英语熟练程度实在让人汗颜。无论什么学历,考了多少证书,大多数人对自已的外语能力不满意是无可争辩的事实。

另一方面,由于国际贸易研究对象出现新领域、新课题而得到拓展,国
此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



际贸易实务出现新方式、新岗位而发生变革,各种新的国际贸易理论应运而生,传统的国际贸易教材已不能很好地适应国际贸易业务快速发展的需要,亟须更新教材,增加新内容、新理论、新实务,以提高跨国经营人才的培养质量。

时代和社会对复合型人才的需求日益迫切,对国际商务英语教学也提出了越来越高的要求。鉴于上述诸方面的原因,我们针对不同层次的读者,为了不同的训练目的而编写了本套国际商务英语丛书,在丛书的总体内容框架中,有注重训练学生口头沟通技巧的,有注重提高学生应用写作能力的,有注重培养学生阅读理解能力的,也有注重强化学生综合应用能力的。本丛书取材真实,编排合理,训练方式灵活,广大读者可根据各自的要求,按需选用。

本套丛书旨在强化学生运用英语从事国际商务活动的能力和技巧,以全球化的眼光关注世界经济贸易活动,特别强调培养学生将英语作为工作语言的能力。本丛书的作者均系高校商学院一线资深教师,他们大都具有多年与外商一起工作、交流的跨国工作经历,实战经验相当丰富,加之长期从事高校相关专业的教学工作,故而既能从企业要求、工作岗位的需要出发来选择内容,又能从教学法的角度来构建教材框架。我们深信,本丛书独特的写作视角,娴熟的语言运用,全新的实务知识,一定能使广大读者受益匪浅!



前

言

本书在华东理工商学院商务英语教研室同仁们的齐心协力下终于面世了。这是集教师们十几年来在本、硕生教学中积累的经验,利用国际商业界流行的范本和课堂教学中学生真实的习作范例及实例,精心编写的一本具有实践性强、易模仿、重归纳的教材。本书在正式出版前,曾在我校大学高年级和研究生中试用过三年,内容经过多次精选和修改,由原来的 19 单元改为现在的 14 单元;这样可使学生有更多的时间练习及教师对习作的及时点评。

作为从事“商务英语写作”教学工作多年的老师,我们一直在探讨如何在有限的时间内教授给学员实用、有效的商务英语写作框架及技巧。通常的写作教材都是从如何写句子入手,然后过渡到段落和全文,从叙述文练起到说明文和议论文的递进等等。这些基础训练对于所有学员来说,都是必要的和不可缺少的。但是,写作课上,我们发现同学们往往打不起精神来,从教育心理学看,通过大学英语四、六级考试的学生们更愿意学那些与求职笔试相关、与今后工作有关的操作层面的知识,而非以基础训练为主。因此,力求教授学生掌握商务英语写作的实用本领是编写本教材的宗旨。在本教材撰写的过程中,我们跟踪了三届工商管理、国际经贸及管理科学与工程专业的本科生,并且与许多在独资和合资企业的校友座谈,使其教材的内容在实用性上给予准确的定位。

本教材适用于本科高年级或研究生一年级学生,其主要目的是针对有一定英语基础的学员,教授他们如何写作,在跨文化沟通的理念下,如何在不同的商务语境中把握行文中的语气和分寸,从而达到商务沟通的目的。在课文体例上,每一单元我们都会首先介绍何种场合通常用何种信函方式、如何写和什么是忌讳语等;然后,通过一些写作范例的讲解使学生们可以更加深刻地了解语境——该说什么和怎么说,不该说什么。学员们从阅读、仿写过渡到实际应用写作(from imitation to production and creation)。

本教材强调实用性,内容涵盖了学生毕业前所需掌握的英文摘要(毕业论文必备)、简历和自荐信(求职必备);参加工作后常用的商务报

告和商务计划书;日常工作和生活中常用的感谢、邀请、投诉信函等。

本教材也适用于非商科专业之外的其他学习和职业培训用途。教材既可在老师的指导下逐课学习;对那些有一定英语基础、从事涉外经贸及管理的国际商务人士也可有选择地进行自学,或将本教材作为工作手册或专业参考书。

虽然我们编写组成员力图把这本教材编写得易懂、实用,但由于各自的水平所限,遗漏、错误在所难免,望使用者不吝指正。

编者

2008年8月



目

Contents

录

Unit 1	Abstract 摘要	1
Unit 2	Application Letter 申请信	17
Unit 3	Resume 简历	38
Unit 4	Memo 备忘录	62
Unit 5	Contracts and Agreements 合同协议	83
Unit 6	Complaints 抱怨与投诉	107
Unit 7	Apologies 致歉	127
Unit 8	Congratulations 恭贺	147
Unit 9	Notice and Announcement 通知与启事	166
Unit 10	Invitation 邀请	188
Unit 11	Letter of Thanks 致谢信	203
Unit 12	Agenda and Schedule 日程安排	212
Unit 13	Business Reports 商务报告	221
Unit 14	Business Proposal 商务建议书	244



Unit 1

Abstract

摘要

论文摘要是一篇论文的缩影,是论文内容的高度概括。它能帮助读者在细读论文之前用较少的时间掌握论文中提供的重要信息,对全文概貌先有一个整体把握,以便更好更准确地掌握和理解全文的内容。同时也为文献索引之类的检索期刊和情报部门提供一个资料来源。论文摘要一般可以分为概要型、描述型和信息型三类。要写好论文摘要,需注意从摘要的内容上全面涵盖论文的重点;语言宜简短扼要,提纲挈领;句式既要规范又要灵活运用;使用正确的时态形式。

Part I Occasions That Call for Writing (书写场合)

- ✱ 学术论文摘要
- ✱ 学术文摘征集
- ✱ 学术会议、论坛信息收集
- ✱ 期刊投稿
- ✱ 目录摘要
- ✱ 文献检索数据库
-

Part II How to Write (如何书写)

目前英语专业毕业论文的摘要多采用两种类型(概括型和信息型)或三种类型相结合的综合形式。这种综合型的论文摘要通常包括三部分:开头、展开和结尾。

- ✱ 开头部分的第一句话通常称为主题句(topic sentence),开门见山地点明主题,指出论文的主旨和主要内容,常见句式有:

this paper focuses on/ analyses/ argues...

the object/ primary goal of this paper is...

- ✱ 展开部分进一步阐明主题句所包含的具体内容,如主要论点、论证要点和分

析过程等,有的还要指明研究方法。

- ✱ 结尾部分是对全文作出的结论,有时还要指出该项课题的研究意义和价值所在,必要时还可提出进一步研究的建议,常见句式有:

in conclusion...

it is concluded that...

论文摘要写作的基本步骤:通读全文,把握要旨;逐段细读,划出主题;画线加注,写出提纲;组织要点,连贯统一;通读摘要,修改润色。其具体要求包括:

- ✱ 重点突出:摘要是原文主要观点的提炼,因此,应该抓住几方面:文章主题句(thesis statement)、段落主题句(topic sentence)、重要人物、重要细节和结论等。
- ✱ 语言简洁:摘要最重要的语言特点是简洁明了,通俗易懂。摘要的长短视文章的长度和要求而定,可以借助分词短语、介词短语、同位语、定语从句等浓缩文章。用词一定要认真推敲,不用冗言赘语。
- ✱ 意义完整,表达清楚:一篇好的摘要,在思想表达、句子结构方面应该清楚严密。不能简单地罗列文章的要点,而应该在句与句之间加进一步连接词语,如:although, while, in conclusion 等等,使得摘要成为一个有机体。
- ✱ 忠实原文,客观再现:摘要写作,注意不要加入缩写者的任何观点,也不要把原文变成自己的语言,要忠实于原文,按原文的次序排列内容,切不可随心所欲改变原文先后次序,要客观地再现原文的主要论点和事实。

Part III What not to Write (避免提及)

- ✱ 避免使用缩略词,至少要避免使用非常用的缩略词。必须使用时,在该缩略词每次出现时也应该随后注明全称。
- ✱ 避免使用过长的描写和陈述详细的信息。
- ✱ 避免使用过长的直接引语。
- ✱ 避免列出详细的实例。
- ✱ 摘要不使用疑问句或感叹句。

Part IV Tips on Writing (注意事项)

- ✱ 摘要的文字要简洁,篇幅要短小精悍,通常不超过 450 个英文单词,一般不分段,而且尽量放在一页上。
- ✱ 如原文为英文,摘要则位于“标题”之后、“引言”之前。当然摘要也有以“小结”形式出现在文章结尾处的。若原文献为中文,需备有中、英文两种摘要,



中文摘要置于标题之下,英文摘要置于全文之后,或另附一纸。

- ✱ 摘要一般都按背景—目的一材料、方法—结果—结论这个顺序排列,结构比较固定,读起来使人一目了然。
- ✱ 摘要的内容比较完整,它囊括了原文献中的基本要点和重要信息,有头有尾,自成篇章。
- ✱ 摘要各部分的时态表达也有一定的特点,如表示研究的背景和目的常用一般过去时;表示材料、方法和结果也用一般过去时;表示讨论或建议用一般将来时。总的来说,很少使用完成时。
- ✱ 摘要中不应出现重复的句子,尤其是第一句话,往往是主题句,更不能与原文献的题目重复,应该添加新内容。
- ✱ 摘要通常使用第三人称,不用第二人称,目前有些文献的摘要开始使用第一人称,以强调作者的作用与态度。
- ✱ 通常在摘要之后附有 5~8 个关键词或词组。

Part V Useful Words and Phrases (单词和短语)

A. Words (单词)

- | | |
|--------------|---|
| 1 focus | <i>n.</i> (兴趣、活动等的)中心,焦点,焦距
<i>vi.</i> 聚焦,注视
<i>vt.</i> 使……集中在焦点上,定焦点,调焦,集中 |
| 2 analysis | <i>n.</i> 分析,分解 |
| 3 explore | <i>v.</i> 探险,探测,探究 |
| 4 argue | <i>vi.</i> 争论,辩论
<i>vt.</i> 说服 |
| 5 discuss | <i>vt.</i> 讨论,论述 |
| 6 aim | <i>n.</i> 目标,目的,瞄准
<i>v.</i> 对……瞄准,打算 |
| 7 research | <i>n.</i> 研究,调查
<i>vi.</i> 研究,调查 |
| 8 object | <i>n.</i> 物体,目标,宾语,对象
<i>vi.</i> 反对,拒绝,抗议
<i>vt.</i> 提出……来反对 |
| 9 conclusion | <i>n.</i> 结束,缔结,结论 |
| 10 account | <i>n.</i> 陈述,报导 |
| 11 indicate | <i>vt.</i> 指出,显示,象征,预示,需要,简要地说明 |

- 12 theory *n.* 理论, 学说, ……论, 原理, 意见, 推测
- 13 implication *n.* 牵连, 含意, 暗示
- 14 meaningful *adj.* 意味深长的
- 15 thesis *n.* 论题, 论文
- 16 effort *n.* 努力, 成就
- 17 further *adj.* 更远的, 更多的, 深一层的
vt. 促进, 增进, 助长
adv. 更进一步地, 更远地, 此外
- 18 perspective *n.* 远景, 前途, 观点, 看法
- 19 dissect *v.* 仔细研究
- 20 factor *n.* 因素, 要素
- 21 result *n.* 结果, 成效, 计算结果
vi. 起因, 由于, 以……为结果, 导致
- 22 subjective *adj.* 主观的, 个人的
- 23 dependence *n.* 依赖
- 24 regression *n.* 衰退
- 25 progression *n.* 行进
- 26 reveal *vt.* 展现, 显示, 揭示, 暴露
- 27 foundation *n.* 基础, 根本, 建立, 创立
- 28 reflect *v.* 反射, 反映
- 29 system *n.* 系统, 体系, 制度, 体制, 秩序, 规律, 方法
- 30 transformation *n.* 变化, 转化, 改观, 改革, 转换
- 31 commentary *n.* 注释, 解说词
- 32 introductory *adj.* 介绍性的
- 33 remark *n.* 备注, 评论, 注意, 注释
vt. 评论, 注意, 谈及
vi. 谈论
- 34 significance *n.* 意义, 重要性
- 35 scientific *adj.* 科学的
- 36 conform *vt.* 使一致, 使遵守, 使顺从
vi. 符合, 相似, 适应环境
adj. 一致的, 顺从的
- 37 trend *n.* 倾向, 趋势
vi. 伸向, 倾向, 通向
- 38 assessment *n.* 估价, 评估



39 contribution *n.* 捐献, 贡献, 投稿

40 criticism *n.* 批评, 批判

B. Phrases (常用短语)

1. to meet one's performance standards (机器的)性能达到标准

The machine manufactured at your factory does not *meet our performance standards*. 你们厂生产的机器性能未能达到我们的标准。

2. to conduct an inquiry 调查

The committee *conducted an inquiry* into this case.

委员会就这一案件进行了调查。

3. in one's estimation/judgment/opinion/view 据某人的判断/评价/意见/看法

In his view, the price of gold will be again moving upward.

据他的看法, 金价又将开始上涨。

4. to have expectations 抱有希望

We *have great expectations* of his plan.

我们对他的计划抱有极大的期望。

5. to put a false construction on 对……进行曲解

Please do not *put a false construction on* his kind intention.

请不要误解他的善意。

6. to put sb. in a dilemma 使某人左右为难

You *put me in something of a dilemma*.

你真叫我有点进退两难。

7. ticklish situation 棘手的局面

I have an ability to handle *ticklish situation*.

我有处理棘手局面的能力。

8. as a token of our gratitude / appreciation 以表示我们的感激之情

We would like to present you with a small gift *as a token of our gratitude*.

我们想送你一件小礼品以表示我们的感激之情。

9. generous / humble contribution 慷慨的/微薄的捐款

I enclosed my *humble contribution* towards the fund of your society.

我为贵社的基金谨附上一笔微薄的捐款。

10. without your dedication and expertise 没有你们的奉献精神和专业知识

This project cannot be successfully finished *without your dedication and expertise*.

没有你们的奉献精神和专业知识, 这项工程不可能顺利完成。

11. achievement in the field of ... 在……方面的成就
The tunnel in your city is an great *achievement in the field of* engineering technology.
贵市的隧道建设是工程技术上的一项伟大成就。
12. to win recognition from sb. 赢得某人的好评
Our products soon *won recognition from the consumers*.
我们的产品不久便赢得消费者的好评。
13. be illustrated with... 用……加以说明
The present invention *is illustrated with* examples and pictures.
用实例和图片来解释本发明。
14. to become effective 生效
The agreement will *become effective* from May 1.
协议从五月一日起生效。
15. to recommend/suggest that 推荐/建议
The author *recommended that* we adopt this method.
作者建议我们采用这种方法。
16. standard operating procedure 标准操作程序
A *standard operating procedure* is strongly recommended.
强烈推荐使用标准操作程序。
17. to acquire information relative to... 获得关于……的知识
He would like to *acquire information relative to* power engineering.
他想获得有关动力工程方面的知识。
18. to help you answer the following questions 帮助你回答下列问题
After reading the paper you can find it can *help you answer the following questions*.
阅读本文后,你会发现它有助于回答下列问题。
19. to point out 指出
The author *points out* that there was little chance of success if it went on like this.
作者指出如果照此下去,成功的可能性极小。
20. to act upon 按照……行动
We *acted strictly upon* instructions.
我们严格按照指示办事。
21. credit rating / standing / status / record 资信评级
It will not affect the *credit rating* of our company.



它不会影响公司的资信评级。

22. to disagree with... 意见不一致

We are sorry to *disagree with* you but we are sure you are mistaken.
很抱歉,我们的看法和你不一致,不过我们确信你是错的。

23. it seems to me that 据我看

It seems to me that many of them took exception to the statement.
据我看,他们当中很多人对那项声明有异议。

24. in response to 回答

This article is *in response to* a recent criticism by Mr. Smith.
本文是对史密斯先生最近所做的一次批评的答复。

25. a considerable / significant / important advantage 有利的/重要的优势

An adequate knowledge of English is *a considerable advantage* in communication with other countries.
掌握丰富的英语知识对于同其他国家交流是非常有利的。

26. close inquiry 详尽的调查

He has made *close inquiries* into these matters.
他对这些事情作了详尽的调查。

27. follow-up report 补充报道,后续报道

Follow-up reports must be given soon.
要求快速给出补充报道。

28. in-depth account of... 对……作全面的报道

It contains an *in-depth account of* the whole business.
它对整个交易进行了全面报道。

29. to merit serious consideration 值得认真考虑

These views *merit serious consideration*.
这些看法值得认真考虑。

30. to size up 判断情况

As soon as we have *sized up* the situation we can make up our minds whether to take any actions or not.
我们对当前状况作出判断之后,就可以立即决定是否采取行动。

Part VI Useful Sentences and Paragraphs (常用语句和段落)

A. Sentences (语句)

1. Exercises are as useful and important as your work.

运动和工作一样,有用而且重要。



2. The vision and the wing power take the reader from the realm of present reality to a splendid future world replete with promises.
视野和想象力把读者从眼前的现实带到一个充满希望的未来世界。
3. Science is now advancing in our country much more rapidly than ever before and is being more quickly applied to the needs of life and national defense.
目前我国,科学比以往任何时候发展得都快,并且应用于生活及国防需求方面的速度也大大加快了。
4. This book was published by your publishing house in 1951.
该书是贵出版社 1951 出版的。
5. Mr. Norman has raised some interesting points, but there's one thing he has completely failed to account for.
诺曼先生提出了一些有趣的论点,但有一件事他都未能给出解释。
6. Nobody can ignore the fact that the experiment is a success.
谁也不能无视这一事实:实验是成功的。
7. If Mr. Smith is right in saying that, he cannot explain the fact that employment is still a big problem.
如果史密斯先生这么说是的话,他无法解释就业是一个大问题这个事实。
8. The speaker is apparently unaware that dogs have become a public nuisance.
发言人显然没有注意到,狗已经成为一种社会公害。
9. It is self-evident that inflation rates are higher than interest rates.
通货膨胀高于利率,这一点是不言而喻。
10. The analysis shows that this has nothing to do with the question of pollution.
分析表明这与污染问题毫不相干。
11. The paper presents the data in terms of basic inputs for double and four storeyed dwelling.
本文提供了双层和四层住宅的基本投资数据。
12. The model describes both the static and dynamic aspects of the security system.
这一模型描述了这种安全系统的静态和动态性能。
13. Performance goals and various approaches to achieve them are briefly described.
本文简述了运行目标和达到这些目标的各种途径。
14. The results on system output and benchmarks are reported.